

Unidad 8: **Baviera: tradición y modernidad**

1.	Einführung	8-5
	Bayern – das ist nicht nur München!	
1.1	Arbeit am Text	8-6
1.2	Grammatik 1	8-14
	Das Futur zum Ausdruck von Zukünftigem	
	Das Futur zum Ausdruck von Vermutungen	
	Der Infinitiv ohne <i>zu</i> ; Der Infinitiv mit <i>zu</i>	
1.3	Wortschatz 1	8-37
	Schule und Bildung	
1.4	Aussprache	8-45
2.	Entwicklung der einzelnen Sprachfertigkeiten	8-47
2.1	Lesen	8-48
	Vom Agrarland zum führenden Industrieland	
2.1.1	Arbeit am Text	8-49
2.1.2	Grammatik 2	8-56
	Konzessive Angaben	
	Das Plusquamperfekt	
	Der Konjunktiv der Vergangenheit (= Konjunktiv Plusquamperfekt)	
2.1.3	Wortschatz 2	8-75
	Industrie	
2.1.4	Wortbildung	8-77
2.2	Schreiben	8-81
	Von mir zu dir	
2.3	Hören	8-85
	Zu Gast in der „heimlichen Hauptstadt“ der Oberpfalz	
2.4	Sprechen	8-92
	Frühstück inklusive	
3.	Wer hat noch Lust?	8-99
	Ein wenig mehr über Land und Leute	
4.	Anhang	8-108
4.1	Wortschatzliste	8-108
4.2	Grammatik in Übersichten	8-117
4.3	Einsendeaufgaben	8-120
4.4	Abkürzungsverzeichnis	8-121
4.5	Quellenverzeichnis	8-123

Unidad 9: Hessen y Turingia: vuelos de altura

1.	Einführung: Über den Wolken	5
1.1	Arbeit am Text	7
1.2	Grammatik 1	16
	Das Partizip Präsens (Das Partizp I)	
	Das Partizip Präsens als Adjektiv vor einem Substantiv	
	*(= Attribut)	
	Das Partizip Präsens als Adverb	
	Das Partizip Präsens als Substantiv	
	Das Partizip Perfekt (Das Partizp II)	
	Das Partizip Perfekt: Wiederholung	
	Das Partizip Perfekt als Attribut	
	Proportionale Beziehungen: <i>je ..., desto / umso ...</i>	
1.3	Wortbildung: Verben mit dem Präfix <i>be-</i>	40
1.4	Aussprache: Der Vokalneueinsatz	47
2.	Entwicklung der einzelnen Sprachtätigkeiten	49
2.1	Lesen: Grenzsituationen: „Die lieben Kinder“	52
2.1.1	Beginn der Arbeit am Text	53
2.1.2	Zur weiteren Arbeit am Text	55
2.1.3	Grammatik 2	58
	Finale Angaben (Angabe des Ziels/ Zwecks)	
	Finale Angaben mit <i>damit</i>	
	Finale Angaben mit <i>um ... zu</i>	
	Das Zustandspassiv	
2.1.4	Wortbildung: *Verben mit dem Präfix <i>be-</i>	71
2.2	Schreiben: Hüte dich vor deinem Nächsten!	75
2.3	Hören: _ E _ _ _	79
2.4	Sprechen: Gras, Teil, Saft – was ist das?	86
3.	Wer hat noch Lust?	92
	Ein wenig mehr über Land und Leute	
4.	Anhang	102
4.1	Wortschatzliste	102
4.2	Grammatik in Übersichten	112
4.3	Einsendeaufgaben	117
4.4	Abkürzungsverzeichnis	118
4.5	Quellenverzeichnis	120

Unidad 10: Brandeburgo: una región en transición

1.	Einführung: Auf Fontanes Spuren durch Brandenburg	10-5
1.1	Arbeit an den Dialogen	10-10
1.2	Grammatik 1	10-19
	Temporalsätze (Teil 1): Nebensätze mit <i>wenn</i> , <i>als</i> und <i>während</i>	
1.3	Wortbildung Adjektive mit den Suffixen <i>-reich</i> und <i>-arm</i>	10-33
1.4	Aussprache Zum Zusammenhang von Phonetik und Grammatik im Deutschen	10-37
2.	Entwicklung der einzelnen Sprachfertigkeiten	10-40
2.1	Lesen: Mein Brandenburg	10-41
2.1.1	Arbeit am Text	10-44
2.1.2	Grammatik 2	10-46
	Temporalsätze (Teil 2): Nebensätze mit <i>nachdem</i> , <i>wenn</i> und <i>als</i> Nebensätze mit <i>bevor</i>	
2.1.3	Wortschatz: Redepartikeln <i>übrigens</i> , <i>doch</i> , <i>also</i>	10-59
2.2	Schreiben: Früher und heute	10-64
2.3	Hören: Zivildienst – etwas für Drückeberger?	10-67
2.4	Sprechen: „Ist hier ein Rucksack abgegeben worden?“ . . .	10-75
3.	Wer hat noch Lust?	10-82
	Ein wenig mehr über Land und Leute	
4.	Anhang	10-92
4.1	Wortschatzliste	10-92
4.2	Grammatik in Übersichten	10-99
4.3	Mentorenaufgaben	10-101
4.4	Abkürzungsverzeichnis	10-102
4.5	Quellenverzeichnis	10-104

Unidad 11: Baden-Württemberg

1.	Einführung	11-5
1.1	Arbeit am Text: Im Ländle ...	
1.2	Grammatik 1	11-14
	Die indirekte Rede (der Konjunktiv 1)	
	Konsekutive Angaben	
	Wiederholung: Das Passiv	
1.3	Wortschatz 1: Gesetze und Justiz, Verkehr	11-28
1.4	Wortbildung: Substantive als Ableitung von Verben	11-38
1.5	Aussprache	11-40
2.	Entwicklung der einzelnen Sprachfertigkeiten	11-44
2.1	Lesen	11-45
2.1.1	Arbeit am Text	11-45
	Text 1: Liebe Freunde (offizieller Brief)	
	Text 2: Vorbildliche Hilfe (Zeitungsartikel)	
	Text 3: Tao (literarischer Text)	
2.1.2	Wortschatz 2: Wortschatz aus Text 3	11-58
2.1.3	Grammatik 2: Das erweiterte Attribut	11-63
2.2	Schreiben	11-66
	Ein persönlicher Brief/ Mittel der Textverflechtung	
	Eine Geschichte weiterschreiben	
	Ein offizieller Brief	
2.3	Hören	11-70
	Interview mit Metzgermeister Oesterle	
	Interview mit Pensionsinhaberin Oesterle	
	Interview mit Frau Schwenk-Anger	
2.4	Sprechen	11-75
	Kommunikation in Alltagssituationen	
	Gelenktes Gespräch	
3.	Wer hat noch Lust?	11-78
	Ein wenig mehr über Land und Leute	
4.	Anhang	11-82
4.1	Wortschatzliste	11-82
4.2	Grammatik in Übersichten	11-91
4.3	Mentorenaufgaben	11-96
4.4	Abkürzungsverzeichnis	11-97
4.5	Quellenverzeichnis	11-99

Unidad 12: Berlín: tendiendo puentes

1.	Einführung: Brücken bauen	12-5
1.1	Arbeit am Text: „Berlin, Berlin ...“	12-6
1.2	Grammatik 1	12-14
	Der Instrumentalsatz: <i>indem; dadurch, dass</i>	
	Der Adversativsatz: <i>während</i>	
1.3	Wortbildung	12-25
	Zusammensetzungen mit <i>irgend-</i>	
1.4	Wortschatz 1	12-29
	Öffentliche Verkehrsmittel	
1.5	Aussprache	12-31
	Wo spricht man das beste Deutsch?	
	Regionale Varianten des Deutschen	
2.	Entwicklung der einzelnen Sprachfertigkeiten	12-35
2.1	Lesen	12-36
	Verhüllter Reichstag – Projekt für Berlin	
2.1.1	Arbeit am Text	12-36
2.1.2	Grammatik 2 (Wiederholung Nebensätze)	12-45
	a) Temporalsätze in der Vergangenheit	
	b) Der Konditionalsatz	
	c) Relativsätze	
	d) Der Finalsatz / Der Konsekutivsatz	
	e) Der Kausalsatz / Der Objektsatz	
2.1.3	Wortschatz 2:	12-60
	Politik	
2.2	Schreiben	12-65
	Sprachen lernen – Ja, aber wie?	
2.3	Hören	12-69
	Andere Länder, andere Sitten	
2.4	Sprechen	12-75
	Leben in der Großstadt – ein Leben mit Kindern?	
3.	Wer hat noch Lust?	12-81
	Ein wenig mehr über Land und Leute	
	Epilog	12-85
4.	Anhang	12-86
4.1	Wortschatzliste	12-86
4.2	Grammatik in Übersichten	12-91
4.3	Mentorenaufgaben	12-94
4.4	Abkürzungsverzeichnis	12-95
4.5	Quellenverzeichnis	12-97

1.1 Arbeit am Text

1. Bayern – was ist das?
Was fällt Ihnen spontan ein, wenn Sie *Bayern* hören? Notieren Sie ein paar Stichpunkte in Ihrer Muttersprache.
der Stichpunkt palabra clave, *aquí*: idea
2. Krystyna und Pavel bewegen sich zuerst „auf den Spuren der Vergangenheit“ und befinden sich kurz vor der Stadt Amberg. Sehen Sie sich dazu die Skizze auf Seite 1 an.
Vielleicht wundern Sie sich darüber, dass die beiden mit einem alten Planwagen durch dieses Gebiet kommen. Welchen Grund könnte das wohl haben? (Stichwort: Auf den Spuren der Vergangenheit!)
Schreiben Sie Ihre Vermutung in Ihrer Muttersprache auf.
sich bewegen *aquí*: ir, caminar
der Planwagen carreta

.....

.....

.....

.....

.....
3. Fahren Sie mit den beiden jetzt ein Stück durch die Oberpfalz und belauschen Sie sie. Hören Sie dazu alle Teildialoge.
Intente seguir el hilo conductor (der „rote Faden“) de la narración.
belauschen j-n_A/etw_A espiar a alguien/algo
4. Sicher haben Sie schon beim ersten Hören einen Teil der Texte verstanden. Jetzt geht es um das genauere Verstehen. Beschäftigen Sie sich dazu mit den Dialogen einzeln.
es geht um + A se trata de
einzeln individualmente



4.1 Hören Sie **Dialog A**.

Beantworten Sie dann zur Kontrolle die folgenden Fragen.

- Welche Klischees über die Bayern kommen zur Sprache?
Vergleichen Sie mit Ihren Notizen unter 1: Haben Sie ähnliche Stichpunkte notiert? Arbeiten Sie mit dem Wörterbuch.
das Klischee, -s cliché, tópico
zur Sprache kommen mencionarse
- Wie äußern sich Krystyna und Pavel zu Klischees im Allgemeinen? Kreuzen Sie an:
sich äußern zu + D expresarse, *aquí*: definirse
im Allgemeinen en general

Sie sind der Meinung, dass

- ☐ die meisten Klischees stimmen,
- ☐ die meisten Klischees nicht stimmen,
- ☐ kein einziges Klischee stimmt.

4.2 Hören Sie **Dialog B**.

Welche Verbindung gibt es zwischen dem Planwagen und den „Spuren der Vergangenheit“? Ist Ihre Vermutung aus Aufgabe 2 richtig? Vergleichen Sie mit dem Schlüssel.



die Verbindung relación

4.3 Hören Sie nun die Dialoge C bis E zusammenhängend.

Kreuzen Sie bei den Dialogen C und E an, was Sie verstanden haben. Notieren Sie beim Dialog D die Antworten in Kurzform.



zusammenhängend consecutivamente

Dialog C:

Warum glaubt der Mann, dass der Fuß nicht gebrochen ist?

- ☐ Weil der Fuß nicht weh tut.
- ☐ Weil er den Fuß bewegen kann.

bewegen etw_A mover algo
gebrochen *Part. Perf.* zu brechen roto, part. perf. de romper

Dialog D:

Was erfahren Sie über den Fremden?

- Aus welcher Stadt kommt er?
- Warum ist er zur Zeit in Bayern?
- Was macht er am Wochenende?
- Warum joggt er manchmal?

Dialog E:

Wie endet die Geschichte?

- ☐ Die drei gehen in einen Biergarten und trinken zusammen ein Bier.
- ☐ Der Fremde geht wieder joggen.
- ☐ Der Fremde verabschiedet sich.
- ☐ Der Fremde bittet Krystyna und Pavel ihn anzurufen.

5. Hören Sie jetzt alle Dialoge noch einmal.

Preste especial atención a expresiones que podrían ser importantes.



6.

Lesen Sie die Texte im Schlüssel.

Busque las expresiones que le hayan parecido importantes al escucharlas.

Schreiben Sie sie in die folgende Tabelle. Fallen Ihnen dazu Situationen ein, in denen Sie diese Wendungen nutzen können? Notieren Sie diese Situationen in Spanisch.

¿Qué expresiones podrían serme útiles?	¿En qué situaciones?
¿Podemos ayudarle en algo?	<i>Man sieht jemanden, der offensichtlich ein Problem hat.</i>
.....	
...	...



Landeskundliche Hinweise

das Oktoberfest

ein großes Fest, das jedes Jahr im September in München stattfindet, s. auch S. 8-70 und 8-104.

in (bayerischer) Tracht



En Baviera los trajes regionales no sólo se utilizan en fiestas populares, sino también en ocasiones especiales.

Estos trajes son muy variados, especialmente famosos – y hasta convertidos en tópico – son los pantalones cortos de cuero.

Der Polin Reiz ist unerreich.

renglón de una canción de la opereta „Der Bettelstudent“ de Millöcker

Die Kaufleute haben früher ihre Waren durch dieses Gebiet bis nach Kiew und zurück transportiert.

Im Mittelalter führten alte europäische Handelsstraßen aus der Champagne über Nürnberg und Amberg nach Prag und Lemberg bis ins russische Kiew.

der Wegelagerer; der Ritter

s. „Glosario y Solucionario“

Grüß Gott!

In Bayern sagt man statt *Guten Tag*: *Grüß Gott*. (vgl. auch Einheit 3, Prim@1)

Amberg

Stadt in der Oberpfalz in Bayern

Treibe Sport und du bleibst gesund.
Treibe Sport oder du bleibst gesund.

Sprichwort
variante frecuente de este refrán que se utiliza cuando alguien se lesiona haciendo deporte.

Einführungsdialoge

Bayern, das ist nicht nur München

Krystyna und Pavel fahren mit einem alten Planwagen eine Straße entlang, Krystyna kutschiert.
Ort der Handlung: irgendwo im Nordosten Bayerns. Pferdegewieher.



Krystina y Pavel viajan en una vieja carreta por una calle. Krystina lleva la carreta.
Lugar en que se sitúa la acción: algún lugar al nordeste de Baviera. Relinchar de caballos.



A - 2

- Krystyna: Seit zwei Stunden sind wir nun schon unterwegs und ich habe noch keinen einzigen Bayern in Lederhosen gesehen!
- Pavel: Und keinen, der Bier trinkt und dabei jodelt.
- Krystyna: *(lacht)* Du kannst ja mal versuchen Bier zu trinken und dabei zu jodeln!
- Pavel: *(lacht auch)* Das lasse ich lieber bleiben. – Aber sag mal, warum denkt man bei *Bayern* eigentlich immer gleich an Bier und an Lederhosen?
- Krystyna: Hm. Vielleicht machen das die Bilder vom Oktoberfest in München jedes Jahr.
- Pavel: Da ist was dran. Die langen Tische in den riesigen Zelten, die Menschenmassen ...
- Krystyna: Viele in Tracht ...
- Pavel: Und das Bier fließt in Strömen. So entstehen Klischees.
- Krystyna: Die meistens nicht stimmen.
- Pavel: *(ein bisschen provozierend)* So?? *Der Polin Reiz ist unerreicht...* Stimmt es etwa auch nicht, dass die Polinnen so charmant sind?
- Krystyna: *(kokettierend)* Ich habe ja nicht gesagt, dass *alle* Klischees nicht stimmen.
- Pavel: Tjaja, die Inkonsequenz der Frauen.
- Krystyna: Siehst du, das ist nun auch wieder so ein Klischee.
- Beide lachen.*
- Krystyna: Aber nun sind wir ganz vom Thema abgekommen. Wie sind sie denn nun wirklich, die Bayern? –

B

Gleiche Situation. Geräusche (auch Vogelzwitschern).

La misma situación. Ruidos (también trinar de pájaros).

Krystyna: Und durch diese Gegend haben die Kaufleute früher ihre Waren transportiert? In solchen Wagen? Bis nach Prag?

Pavel: Und noch weiter. Bis nach Kiew und zurück.

Krystyna: Das muss ja anstrengend gewesen sein. Und ziemlich unbequem.

Pavel: Ja. Und nicht ungefährlich. Hinter jeder Wegbiegung konnten sich Wegelagerer verstecken.

Krystyna: Meinst du nicht, dass es da auch Ritter als Begleitschutz gab? Mich hätte bestimmt ein edler Ritter beschützt.

Pavel: Von wegen. Dich hätten sie gar nicht mitgenommen auf diese gefährliche Reise, du wärst brav zu Hause geblieben. – Apropos Wegelagerer: Da vorn ist einer.

Krystyna: Der Mann da im Jogginganzug? Der sieht eigentlich ungefährlich aus. Guck mal, der humpelt ja sogar ...

Pavel: Er dreht sich immer um. Vielleicht braucht er Hilfe. Halt doch mal an.

Krystyna: Mach ich. Brrr. *Bringt die Pferde zum Stehen. (Detiene a los caballos.)*

C

Der Wagen hält direkt neben dem Mann.

La carreta para justo al lado del hombre.

Mann: *(bleibt stehen)* Grüß Gott.

Pavel: Guten Tag. Können wir Ihnen irgendwie helfen? Möchten Sie vielleicht ein Stück mitfahren?

Mann: Das wäre schön. Danke. Das ist sehr nett von Ihnen. Au.

Krystyna: Haben Sie sich verletzt?

Mann: Ja. Ich bin beim Laufen über eine Wurzel gestolpert. Wahrscheinlich hab' ich mir den Fuß verstaucht.

Krystyna: Vielleicht ist er sogar gebrochen?

Mann: Das glaube ich nicht. Ich kann ihn bewegen. Au.

Pavel: Wir fahren Sie zum Arzt. Sie kennen sich doch sicher hier aus?

Mann: Ein bisschen schon. Da vorn kommt Amberg. Wenn Sie mich dort absetzen könnten ...? Das wäre nett ...

Glossar zu den Texten

Glosario

Bayern, das ist nicht nur München

A

in Lederhosen
die Lederhose

*en pantalón corto de cuero
el pantalón corto de cuero*

der Bayer

bávaro

jodeln

cantar a la tirolesa

Du kannst ja mal versuchen, Bier zu trinken und dabei zu jodeln!

Puedes intentar beber cerveza y, a la vez, cantar a la tirolesa.

Das lasse ich lieber bleiben.

Mejor prefiero dejarlo estar.

bei Bayern

con Baviera

i. S. v. wenn man Bayern sagt/denkt

en el sentido de cuando se habla de B.

Vielleicht machen das die Bilder vom Oktoberfest ...

Quizás tengan cierta culpa las fotos del Oktoberfest...

Da ist was dran.

Seguro que algo de eso hay.

die Menschenmassen
die Massen

*masas de gente
masas*

Und das Bier fließt in Strömen.

y la cerveza corre a raudales.

das Klischee

cliché, tópico

Die meistens nicht stimmen.
„Der Polin Reiz ist unerreicht.“

*La mayoría nos son ciertos.
El encanto de la polaca es inigualable.*

die Inkongruenz

incongruencia

..., das ist nun auch wieder so ein Klischee.

... esto es de nuevo un cliché.

Aber nun sind wir ganz vom Thema abgekommen.
abkommen von (+ D)

*Pero nos hemos salido totalmente del tema.
salirse de*

Wie sind sie denn nun wirklich, ...

Y en realidad cómo son ...

B

durch diese Gegend

por esa zona

die Kaufleute (Pl.) ⇔ der Kaufmann

empresario

der Wagen	<i>carruaje</i>
Kiew	<i>Kiew</i>
Das muss ja anstrengend gewesen sein.	<i>Tenía que ser muy cansado.</i>
Hinter jeder Wegbiegung ... die Wegbiegung	<i>Tras cada recodo del camino ... recodo</i>
die Wegelagerer (Pl.) ⇒ der Wegelagerer (hist.)	<i>salteador de caminos</i>
sich verstecken	<i>escondarse</i>
die Ritter (Pl.) ⇒ der Ritter (hist.)	<i>caballero</i>
als Begleitschutz der Begleitschutz	<i>de escolta escolta</i>
Meinst du nicht, dass ...	<i>No piensas que ...</i>
Mich hätte bestimmt ein edler Ritter beschützt. ein edler Ritter edel (hier veraltet) beschützen j-n _A /etw _A	<i>A mí me habría protegido un noble caballero. un noble caballero noble proteger a alguien/algo</i>
Von wegen.	<i>¡y qué más!</i>
Dich hätten sie gar nicht mitgenommen auf diese ... Reise.	<i>A tí no te habrían llevado en ese viaje ...</i>
..., du wärst brav zu Hause geblieben.	<i>te habrías quedado obediente en casita .</i>
Apropos Wegelagerer: da vorn ist einer.	<i>hablando de salteadores de caminos: allí hay uno.</i>
im Jogginganzug der Jogginganzug	<i>con vestido para hacer jogging. atuendo de jogging</i>
humpeln	<i>cojear</i>
Er dreht sich immer um. sich umdrehen	<i>Se da la vuelta todo el rato. darse la vuelta</i>
Halt doch mal an.	<i>Pues para.</i>
Mach ich.	<i>Ya estoy en ello.</i>

C

Grüß Gott.	<i>Hola.</i>
Das wäre schön.	<i>Estaría bien.</i>
sich verletzen	<i>herirse</i>

Ich bin beim Laufen über eine Wurzel
gestolpert.
beim Laufen
die Wurzel
stolpern

Wahrscheinlich hab' ich mir den Fuß
verstaucht.
sich *etw.* verstauchen

Vielleicht ist er sogar gebrochen.
gebrochen sein
sich *etw.* brechen

Ich kann ihn bewegen.
bewegen *etw.*_A

Sie kennen sich doch sicher hier aus?
sich auskennen (*irgendwo*)

Ein bisschen schon.

Da vorn kommt Amberg.

Wenn Sie mich dort absetzen
könnten ...?
absetzen j-n_A

Das wäre nett ...

He topezado con una raíz al correr.

al correr
raíz
tropezar

Probablemente me haya torcido el pie.

torcerse algo

Quizás esté incluso roto.
estar roto
romperse algo

Lo puedo mover.
mover algo

¿Se maneja usted por la zona?
Manejarse (conocer) por algún lado.

Un poco sí.

Allí delante está Amberg.

Si me pudieran dejar allí ...

bajar a alguien

sería muy amable por su parte ...

D

Sie sind nicht von hier?

¿No son de aquí?

Wir möchten nämlich endlich mal einen
echten Bayern kennen lernen.
ein echter Bayer

*Queremos conocer de una vez por todas
a un bávaro auténtico.*
un bávaro auténtico

Da muss ich Sie leider enttäuschen.
enttäuschen j-n_A

Pues tengo que decepcionarles.
decepcionar

Sie sind wegen der Arbeit hierherge-
zogen?
hierherziehen

¿Se trasladó aquí por su trabajo?

trasladarse aquí

pendeln

viajar, ir y volver

hin und her

aquí y allá

während der Woche

durante la semana

Hab hier 'nen guten Job ...

Tengo aquí un buen empleo ...

Das ist ja auch nicht gerade leicht.

Lo cual no es nada fácil.

Stimmt.

Aber die Zeiten sind vorbei, ...

Man ist froh, überhaupt was zu finden.

Es ist nicht ganz leicht, sich hier einzu-
leben.

sich einleben

joggen

E

sich revanchieren

Ich würde mich freuen.

Und haben hinterher wieder einen Grund
zum Joggen!

Malen Sie nicht den Teufel an die Wand!
(Redewendung)

Mal den Teufel nicht an die Wand!

Cierto.

Pero esos tiempos han pasado ...

Uno se alegra de encontrar lo que sea.

No es fácil integrarse aquí.

integrarse

hacer jogging

Devolver el favor.

Me alegraría.

*Y tiene después otro motivo más para
hacer jogging.*

No mientes al diablo

dicho: mentar al diablo (ser gafe)

Das Schulsystem

die Grundschule

sie umfasst ⇔ umfassen

..., sondern eine Leistungsbewertung in
Form eines Berichts ...
in Form (+ G)

Nach den gemeinsamen Jahren in der
Grundschule wechseln die Schüler in
eine andere allgemeinbildende Schule.
wechseln (irgendwohin)
die allgemeinbildende Schule

rund ein Drittel besucht die Hauptschule

im Anschluss an (+ A)

Wer diese ... verlässt ⇔ verlassen

..., tritt in die Berufsausbildung ein
eintreten in (+ A)

die Berufsausbildung

die Berufsschule

Primaria

abarcar

*sino una evaluación del rendimiento con
con un informe
en forma de*

*Tras los años comunes de la Primaria,
los alumnos cambian a otro colegio de
formación general.
cambiar
escuela de formación general*

*un tercio aproximadamente visita la
Hauptschule*

como continuación a

el que la abandona

pasa a la formación profesional

formación profesional

escuela de formación profesional

der erfolgreiche Abschluss erfolgreich	<i>la conclusión de los estudios con éxito con éxito</i>
wird meist zur Aufnahme einer dualen Berufsausbildung genutzt nutzen (zu <i>etw</i> / D)	<i>se utiliza frecuentemente para el comienzo de una formación profesional dual utilizarse para algo</i>
die Aufnahme (vgl. aufnehmen)	<i>admisión, comienzo</i>
den Weg öffnen zu (+ D)	<i>abrir el camino para</i>
der Ausbildungsberuf	<i>profesión técnica</i>
in Handwerk und Industrie das Handwerk	<i>en manufacturas e industria manufactura</i>
vermitteln <i>etw</i> _A	<i>proporcionar algo</i>
eine grundlegende allgemeine Bildung	<i>una formación general básica</i>
das Lernangebot ⇔ lernen + das Angebot	<i>oferta educativa aprender + oferta</i>
zunehmend (<i>Partizip</i>) ⇔ zunehmen	<i>creciente</i>
anspruchsvoll	<i>exigente</i>
er erhält Unterricht in einer Fremd- sprache Unterricht erhalten in (+ D)	<i>recibe clases particulares de idiomas recibir clases</i>
die Arbeitslehre	<i>periodo de prácticas</i>
..., um ihm den Weg in die Berufsaus- bildung zu erleichtern ⇒ erleichtern (j-m _D) <i>etw</i> _A	<i>... para facilitarle el camino hacia una formación profesional</i>
die Realschule	<i>instituto de enseñanza media</i>
steht zwischen Hauptschule und Gymnasium zwischen <i>etw</i> stehen	<i>está entre la Enseñanza General Básica y el instituto estar entre</i>
das Gymnasium	<i>instituto</i>
sie vermittelt eine erweiterte allgemeine Bildung ⇒ vermitteln (j-m _D) <i>etw</i> _A	<i>proporciona una formación general ampliada</i>
in der Regel	<i>por norma</i>
und führt zu einem mittleren Schulab- schluss führen zu (+ D)	<i>y conduce a un certificado de estudios secundarios conducir a</i>
..., der zum Eintritt in weiterführende schulische Bildungsgänge berechtigt berechtigen zu (+ D)	<i>...que permite el acceso a estudios escolares de grado superior permitir aldo, dar derecho a algo</i>

der Eintritt	<i>entrada, acceso</i>
spezielle Berufsfachschulen	<i>escuelas técnicas especiales</i>
die Fachoberschule	<i>escuela superior de especialistas</i>
Voraussetzung sein für (+ A)	<i>ser la premisa para</i>
die mittlere Laufbahn	<i>carrera de estudios de ciclo breve</i>
der öffentliche Dienst	<i>servicio público</i>
das in der Regel neunjährige Gymnasium	<i>el instituto que dura, por norma, nueve años</i>
die Jahrgangsstufe	<i>curso</i>
die neuen Länder (hier: Bundesländer)	<i>los nuevos Estados federales</i>
mit Ausnahme von (+ D)	<i>a excepción de</i>
die vertiefte allgemeine Bildung	<i>una formación general más extensa</i>
die gymnasiale Oberstufe	<i>la enseñanza secundaria superior</i>
hier ersetzt ein Kurssystem die Klassenverbände	<i>aquí un sistema por cursos sustituye a grupos de clases</i>
den Abschluss bildet die Abiturprüfung	<i>la prueba llamada «Abitur» es el final</i>
die Prüfung in ... prüfen j-n _A /etw _A	<i>el examen de examinar, controlar a alguien/algo</i>
Mit der Abiturprüfung wird das „Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife“ erworben. das Zeugnis die Hochschulreife erwerben etw _A	<i>Con el «Abitur» se obtiene el título para acceder a la universidad. calificaciones obtener el de acceso a la universidad</i>
es berechtigt zum Studium aller Fachrichtungen das Studium studieren (etw _A) berechtigen zu (+ D) die Fachrichtung ⇔ das Fach + die Richtungeine weitere Schulart	<i>cualifica para el estudio de todas las especialidades estudio cursar estudios superiores dar derecho a, aquí: cualificar especialidad otro tipo de escuela</i>
die Gesamtschule	<i>modalidad de instituto de enseñanza media</i>
betreuen j-n _A /etw _A	<i>cuidar a alguien, algo</i>
eine eigene Oberstufeg gestaltet sein	<i>una trayectoria escolar propia estar configurado</i>

..., die wegen einer Behinderung ... nicht
... ausreichend gefördert werden können
die Behinderung
ausreichend
fördern
die Sonderschule

*... que, por algún impedimento ... no
pueden promocionarse adecuadamente ...
impedimento físico o psíquico
suficientemente, adecuadamente
exigir, aquí: promocionar
escuela especial*

werden unterrichtet ⇒ unterrichten
die Schulpflicht

*son aleccionados
enseñanza obligatoria*

gilt uneingeschränkt

es válida sin restricciones

der Zweite Bildungsweg

la segunda opción de formación

die Möglichkeit, während der Schulzeit
Versäumtes nachzuholen

*la posibilidad de recuperar contenidos
durante el horario escolar*

Abendgymnasien (Pl.)
⇒ das Abendgymnasium

institutos nocturnos

die Berufstätigen (Pl.)
⇒ der Berufstätige/die Berufstätige

profesionales en activo

die Möglichkeit, sich vorzubereiten

posibilidad de prepararse

die tägliche Arbeit

el trabajo cotidiano

Mittlere Schulabschlüsse beliebt

Preferencia por los estudios de enseñanzas medias

die Schulabschlüsse (Pl.)
⇒ der Schulabschluss

diploma de enseñanza

die Fachoberschulreife ⇔ die Fachober-
schule + die Reife

título de enseñanza superior

... die Zahl derer, die ein Abitur anstre-
ben, ...
anstreben etw_A

*... el número de aquellos que aspiran al
Abitur...
aspirar a algo*

die Befragten (Pl.) ⇒ der / die Befragte

ios encuestados

der Hauptschulabschluss ⇔ die Haupt-
schule + der Abschluss

diploma de estudios medios

sich aussprechen für (+ A)

definirse por algo

Die Eltern erwarten mittlerweile anderes
als noch vor wenigen Jahren.
mittlerweile

*Entretanto los padres esperan otras
cosas que hace pocos años.
entretanto*

Stand damals die Allgemeinbildung im
Vordergrund, ...
im Vordergrund stehen

*Por aquel entonces la formación general
ocupaba un primer plano ...
ocupar el primer plano*

die Vorbereitung auf das Berufsleben	<i>la preparación para la vida profesional</i>
die Fähigkeit zur Problemlösung	<i>la capacidad para resolver problemas</i>
die Förderung von Selbstdisziplin und Durchhaltevermögen	<i>el fomento de la autodisciplina y la constancia</i>
beklagen etw _A /j-n _A	<i>denunciar algo/ a alguien</i>

Die Max-Planck-Gesellschaft

die Max-Planck-Gesellschaft	<i>el Instituto Max-Planck</i>
die Gesellschaft (zwei Bedeutungen: Organisation, die menschliche Gesellschaft)	<i>la sociedad (dos significados: organización y sociedad)</i>
erfolgreich	<i>exitoso</i>
die Forschungsorganisation ⇔ die Forschung + die Organisation	<i>instituto de investigación</i>
die Organisation organisieren (etw _A)	<i>organizar</i>
die Zentrale	<i>la central</i>
beschäftigen (j-n _A)	<i>ocupar</i>
Mitarbeiter (Pl.) ⇒ der Mitarbeiter	<i>colaborador</i>
Nobelpreisträger (Pl.) ⇒ der Nobelpreisträger	<i>galardonado con el premio Nobel</i>
hervorbringen etw _A	<i>aquí: proporcionar algo</i>
von insgesamt 62 Institutionen	<i>de alrededor de 62 instituciones</i>
allein zehn im Raum München	<i>sólo en el área de Munich diez</i>
nur wenige Schritte von	<i>sólo a pocos pasos de</i>
der Sitz	<i>sede</i>
die Siemens-AG (AG = Aktiengesellschaft)	<i>Siemens S.A.. (AG: Sociedad Anónima)</i>
die Geschäftsleitung ⇔ das Geschäft + die Leitung	<i>dirección del negocio</i>
Beispiele setzen	<i>poner ejemplos</i>
Es entwickelte sich eine fruchtbare Partnerschaft	<i>Se desarrolló una colaboración fructífera</i>
fruchtbar	<i>fructífero</i>

Sie begünstigte die Ansiedlung neuer
Denkfabriken.
begünstigen etw_A
die Ansiedlung
ansiedeln etw_A

*Favoreció el asentamiento de nuevas
fábricas del pensamiento.
favorecer
asentamiento
asentar algo*

Der erste Wasserstoffbus der Welt

der Linienbus ⇔ die Linie + der Bus

autobús de línea

der Wasserstoffantrieb

tracción por oxígeno

das Nutzfahrzeug

vehículo de servicios

der öffentliche Nahverkehr

tráfico público de cercanías

testen etw_A

probar algo

nach Angaben (+ G)

según indicaciones

der Hersteller
herstellen etw_A

*el fabricante
fabricar algo*

emissionsfrei (= ohne Emissionen)

libre de emisiones

die Emissionswerte (Pl.) ⇔ der E.-wert

los índices de emisiones

die Stickstoffoxide (Pl.) ⇔ das Stickstoff-
oxid

óxido nítrico

der Kohlenwasserstoff

hidrocarburo

liegen unter den Grenzwerten

están bajo los niveles límite

die Europäische Union

la Unión Europea

festlegen etw_A

determinar

das Schwefeldioxid

dióxido de azufre

das Kohlenmonoxid

monóxido de carbono

das Kohlendioxid

anhídrido carbónico

überhaupt nicht

en absoluto

das Projekt

proyecto

zunächst

en principio

die Verkehrsbetriebe

empresas de transporte

Verkehrsbetrieb München = regionale
Verkehrsbetrieb

empresa de transporte regional

Autobus Oberbayern = regionaler
Verkehrsbetrieb

empresa de transporte regional

Kieferngarten = Name der einen End-
haltestelle der Buslinie

*denominación de la última parada
del autobús*

der Flughafen
das Wasserstoffprojekt

*aeropuerto
proyecto de hidrógeno*

die Antriebszukunft

el futuro en la tracción

gegenwärtig

actual

sind geplant $\Rightarrow$ planen
der Plan

se planifican

die Kommune

cooperativa

die Wasserstoff-Modellstadt

ciudad modelo del hidrógeno

die Entwicklung zur Modellstadt

desarrollo de la ciudad modelo

Bayern insgesamt soll, so Goppel, ein
„Wasserstoff-Technologiezentrum“
werden.

*Baviera debe convertirse, según Goppen,
en un centro tecnológico del hidrógeno.*

Der Strahlenbiologe

El radiobiólogo

der Biologe

biólogo

von München aus

desde Munich

Weißrussland

Bielorrusia

die Risiken (Pl.) $\Rightarrow$ das Risiko

riesgos

die Kernenergie

energía nuclear

aufklären j-n_A über etw_A

instruir a alguien en algo

der Referent

el ponente

der Stadtbiologe

el biólogo de la ciudad

Obwohl man ihn eher als jemanden
kennt, der für die Nutzung der Kernkraft
ist
sein für (+ A)
warnen vor (+D)
die Strahlenschäden (Pl.)

*A pesar de que se le conoce más bien
como alguien que está a favor de la
energía nuclear
estar a favor de
advertir sobre algo
los daños de las radiaciones*

ungeklärt

sin aclararse

die Verwunderung

admiración

die Veranstalter (Pl.) $\Rightarrow$ der Veranstalter

organizador